

ORIGINAL

Principios lingüísticos que influyen en la enseñanza del inglés en la carrera de medicina.

Linguistic principles-influence-teaching English in medicine carriers.

Yamila Teresa Galarraga Douglas.

Facultad de Ciencias Médicas "General Calixto García" Universidad de Ciencias Médicas de La Habana

Recibido: 14/1/2017

Aprobado: 21/10/2017

RESUMEN.

Introducción: EL Proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura inglés en Ciencias Médicas se desarrolla bajo la premisa de crear profesionales de la salud capaces de comunicarse en esta lengua extranjera. Los principios lingüísticos, permiten al profesor de idiomas propiciar las vías para que el alumno se convierta en activo protagonista del proceso docente-educativo. En la enseñanza del inglés con fines específicos el educando debe lidiar con un vocabulario que solo puede ser adquirido con situaciones comunicativas propias de la carrera de medicina y el enfoque comunicativo que debe estar presente en las diferentes etapas de la clase, favorece la expresión oral en los estudiantes; uno de los medios para lograr que el estudiante se integre de manera activa y consciente en el descubrimiento y adquisición de lo nuevo, lo constituye la buena preparación lingüística del profesor. **Objetivo:** Demostrar la influencia de los principios lingüísticos en las clases de inglés general e inglés con fines específicos en la carrera de medicina. **Métodos:** El universo estuvo constituido por profesores del Departamento de Inglés de la facultad de Ciencias Médicas General Calixto García, con diferentes categorías docentes. Se seleccionó una muestra de 34% del alumnado de diferentes años y brigadas. La observación, el análisis síntesis y la inducción deducción fueron los métodos utilizados. **Resultados:** La enseñanza de las lenguas extranjeras exige una buena preparación lingüística del profesor; y por ende mejor aprovechamiento y rendimiento del alumnado en las clases de inglés; logrando así comprender mejor la lengua extranjera en cuanto a sus problemas de organización y utilización. **Conclusiones:** La lingüística no es un fenómeno estático donde lo científico, experimental y controlado es determinante. **Palabras Clave:** Principios lingüísticos-influencia-enseñanza-lenguas extranjeras. **Correo electrónico:** douglascampbell@infomed.sld.cu

ORIGINAL

SUMMARY.

The teaching learning process of the English Foreign Language discipline in Medical Sciences is developed on the assumption to create health professionals able to communicate in this foreign language. The linguistic principles allow the English teachers to conciliate the ways of making students the discoverer and the main character of the teaching learning process. Teaching English for Specific Purposes make the students to deal with a new vocabulary that can only be acquired in the communicative activities related to medicine and the communicative approach that must be present in the different stages of the class favor the oral speaking ability in the students; one of the ways to integrate the students in an active and an aware way in the discovering and acquisition of the new; is the good linguistic preparation of the teacher. Objective: To demonstrate the influence of the linguistic principles in General English classes and English for Specific Purposes classes. Methods: The universe was composed by teachers of the English Department of the Faculty of Medical Sciences General Calixto Garcia. These teachers have different teaching categories. It has been selected a 34% students as sample of different academic years and groups. The observation, analysis- syntheses and the induction deduction were the methods applied. Results: Teaching a foreign language requires a good linguistic preparation of the teacher; therefore a good improvement and performance of the students in the English classes, in that way the students can understand better the language, as well as its organization problems and used. **Conclusions:** linguistics is not a static phenomenon where the scientific, experimental and controlled is determinant. **Key words:** linguistic principles-influence-teaching- foreign language.

INTRODUCCIÓN.

El principio solidario de nuestra Revolución es indispensable en la formación del personal de la salud. En nuestro país las universidades de ciencias médicas forman profesionales con principios, valores y ética humanista capaces de irradiarla en función del ser humano.

Cuba tiene colaboradores de la salud en muchos países de diferentes latitudes, en lugares tan cercanos como Jamaica y lejanos como Timor leste, en el sudeste asiático, cabe mencionar estos ejemplos porque el español no es la lengua hablada en varios sitios donde el personal de la salud realiza su labor solidaria; es por ello que deben tener conocimiento de las enfermedades más comunes, la cultura ,la religión, el idioma y la idiosincrasia a la hora de realizar su trabajo, para que fluyan mejor las relaciones interpersonales.

ORIGINAL

Los profesores de idiomas cuando enseñan una lengua deben tener en cuenta las características específicas de cada país o región, incluyendo las normas culturales y tradiciones para ser más objetivo a la hora del desempeño en el aula.

La buena preparación, la búsqueda constante de información y el dominio y conocimiento de los principios lingüísticos, constituye una herramienta indispensable para el fortalecimiento de las clases de inglés con fines específicos.

El proceso enseñanza aprendizaje es un proceso bilateral, el que participan educadores y educandos, donde a medida que el alumno aprende el profesor también se nutre de conocimientos y tiene la posibilidad de enriquecerse como ser humano y profesional.

La enseñanza del idioma inglés en las universidades de ciencias médicas constituye un reto porque da la posibilidad de buscar nuevas vías, métodos y alternativas que favorezcan el desempeño, ya que solo así se logrará incentivar a los estudiantes a un aprendizaje consciente, formativo y creativo.

Objetivos.

Objetivo General: Demostrar la influencia de los principios lingüísticos en las clases de inglés general e inglés con fines específicos.

Objetivos específicos:

Identificar los principios lingüísticos presentes en las clases de inglés general e inglés con fines específicos.

Establecer la importancia de los principios lingüísticos para los profesores de lenguas extranjeras.

Determinar la influencia de los principios lingüísticos en las actividades llevadas a cabo dentro de las clases de lenguas extranjeras.

MÉTODOS.

Los métodos que se emplearon en la investigación tienen como fundamento más general a la **DIALÉCTICA-MATERIALISTA**, que parte de la teoría del conocimiento, la cual plantea que el conocimiento va de la contemplación viva al pensamiento abstracto y de ahí a la práctica, como criterio valorativo de la verdad. Se realizó un estudio destinado a analizar la importancia de los principios lingüísticos en las clases de inglés en el Departamento de Inglés de la Facultad de ciencias médicas General Calixto García en el curso 2015-2016. Para la realización del mismo se

ORIGINAL

requirió la colaboración del colectivo de profesores del departamento de inglés integrado por 10, todos con categorías docentes que imparten inglés general e inglés con fines específicos en las diferentes carreras de ciencias médicas. La muestra seleccionada correspondió a 10 profesores de inglés de la facultad.

Para llevar a cabo el estudio, se utilizaron los siguientes métodos científicos:

Métodos teóricos.

Análisis- síntesis: Para profundizar en el estudio de los principios lingüísticos y permitió hacer un análisis de los criterios existentes en la bibliografía relacionada con la categoría principios lingüísticos, asimismo determinar elementos y regularidades que influyen en la formación del estudiante y llegar a conclusiones

Inducción-deducción: fue necesario para el análisis de la individualidad de cada estudiante para con la asignatura y llegar a la generalización de cuál es la influencia de los principios lingüísticos en las clases de inglés.

Métodos empíricos.

Observación: permitió mediante una percepción directa de la realidad constatar la relación existente entre la buena preparación lingüística del profesor y la integración activa y consciente del estudiante para con la asignatura, favoreciendo el desarrollo de la expresión oral en los educandos.

RESULTADOS.

Se realizaron visitas a clases a los profesores del departamento de inglés; lográndose demostrar la estrecha vinculación existente entre la lingüística y la enseñanza de las lenguas extranjeras y se pudo constatar a través de las clases demostrativas y abiertas cuan necesario es para los estudiantes conocer, comprender y profundizar en el estudio de los problemas de organización y utilización del inglés como lengua extranjera. Esta investigación retoma la importancia de la lingüística para las clases de inglés en las facultades de ciencias médicas demostrando así que para enseñar la lengua es preciso conocerla, analizarla, describirla y observarla.

ORIGINAL

DISCUSIÓN.

El profesor de lenguas extranjeras es mediador entre el conocimiento de una lengua determinada y el estudiante, ya que enseña cómo comunicarse, expresar emociones, sentimientos, conocimientos e ideas desde el aula para la sociedad, desarrollando habilidades comunicativas a través del lenguaje.

Es muy importante decir que el lenguaje humano es complejo, ya que se expresa mediante secuencias sonoras y signos gráficos, sin dejar de mencionar los gestos y señas que apoyan la comunicación; en este caso extra verbal, la cual es muy importante porque nos sirve de apoyo en determinados contextos.

El lenguaje es un sistema de comunicación estructurado para el que existe un contexto de uso y ciertos principios combinatorios formales. Existen contextos tanto naturales como artificiales, es por esto que en el aula cuando se realiza una actividad comunicativa, en la cual los estudiantes deban poner en práctica lo aprendido, se debe crear un contexto lo más cercano posible a situaciones de la vida real, como por ejemplo, en los estudiantes de ciencias médicas las entrevistas paciente –médico o entre colegas, los exámenes al paciente entre otros; esto se realiza en las áreas de trabajo, las guardias o usando los medios que sirvan de apoyo para la actividad presentes en el hospital o en el policlínico.

El objetivo principal del proceso de enseñanza- aprendizaje de las lenguas extranjeras es desarrollar la competencia comunicativa: el enfoque comunicativo nos lleva a perfeccionar, realizar y aplicar tareas en las clases dirigidas a crear un profesional capaz de comprender, comunicarse y entender la lengua enseñada, en este caso el inglés con fines específicos.

Asimismo la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras como medio de comunicación (oral y escrito) facilita el desarrollo en los estudiantes del conocimiento, hábitos y habilidades necesarios para comunicarse, desarrollar sus capacidades para que puedan valerse de las lenguas extranjeras como herramienta de trabajo.

Los objetivos de cada año de la carrera, tanto en medicina, enfermería como en tecnología, requieren realizar, elaborar y rediseñar ejercicios orales y escritos donde se pueden desarrollar habilidades comunicativas en función de la labor asignada, por ejemplo, ya el estudiante en el segundo año de la carrera debe ser capaz de realizar una entrevista médico paciente, elaborar un pequeño diagnóstico y recomendar al paciente qué debe y no debe hacer para curarse o mejorar los síntomas.

ORIGINAL

Desde el primer año de la carrera se crean las bases para que los objetivos se cumplan en los años posteriores. Ya en el tercer año de la carrera una de las actividades extra clase incluye realizar una entrevista a una persona que haya cumplido una misión internacionalista, a tales efectos, se debe elaborar previamente un cuestionario que dé respuesta a determinados aspectos de la cultura del país donde se haya cumplido la labor y su opinión acerca de la misión. De esta manera se pone de manifiesto cuán importante es para el profesor también tener conocimiento y estudios de medicina, enfermería y tecnología de la salud en el idioma que enseña.

Para lograr el aprendizaje eficiente de una lengua extranjera hay diferentes factores que influyen en el proceso. Por eso se deben tener presentes los principios y leyes que rigen la enseñanza de lenguas extranjeras, en especial los principios metodológicos, lingüísticos y psicológicos, al igual que la motivación, la cual propicia el desarrollo de una actitud positiva hacia el idioma. Por lo tanto, de acuerdo a las actividades que se asignen y se realicen se logrará dar cumplimiento a dichos principios en las clases para lograr desarrollar habilidades en los estudiantes: actividades comunicativas funcionales y actividades de interacción social.

Las primeras se realizan en el aula, bajo la guía del profesor y, aunque el alumno tiene una participación activa en la comunicación, ya que puede crear y desarrollarse en un contexto determinado, las mismas no pueden realizarse fuera del aula. En cambio, al segundo grupo pertenecen las actividades que pueden realizarse dentro y fuera del aula, y aunque también se realizan bajo la guía del maestro, permiten que el alumno desarrolle la comunicación de forma libre y espontánea¹.

En el caso de los estudiantes de ciencias médicas esto ha demostrado ser factible, eficaz y necesario porque los estudiantes se sienten más motivados hacia el idioma y el conocimiento de ciertos términos específicos que se aplican solo en nuestra enseñanza.

Daniel Cassany (1991) afirma que Los principios metodológicos para desarrollar el lenguaje requieren de cuatro habilidades que los estudiantes deben dominar para comunicarse con eficacia en todas las situaciones posibles, las cuales por el código que se emplea y por el papel que tengan en el proceso de comunicación se dividen en: Receptivas (de comprensión) - Escuchar (código oral) - Leer (código escrito) Productivas (de expresión) - Hablar (código oral) - Escribir (código escrito).²

Acercamiento al inglés con fines específicos desde un enfoque lingüístico.

ORIGINAL

El conocimiento de una lengua extranjera ha sido considerado como signo de una elevada cultura general, pero al emerger el idioma inglés como la lengua internacional de la tecnología y el comercio, surge una nueva generación de aprendices con intereses más específicos y comienza así lo que se conoce por English for Specific Purposes "ESP" (por sus siglas en inglés) en la enseñanza de esta disciplina. La enseñanza del inglés con fines específicos no fue un movimiento planeado ni coherente, sino más bien un fenómeno que creció a partir de varias tendencias convergentes, principalmente la creciente demanda del idioma para resolver necesidades y el desarrollo en los campos de la lingüística y la psicología educacional ³.

ESP no es un producto, sino un enfoque a la enseñanza de idiomas en el que todas las decisiones en cuanto a contenido y métodos deben estar basadas en las razones de los estudiantes para aprender ³. El inglés constituye una asignatura elemental dentro del plan de estudio de las carreras de ciencias médicas en Cuba, se imparte en Medicina durante 10 semestres en dos ciclos: inglés general e inglés con propósitos específicos. En el caso de enfermería técnica y los técnicos de la salud, es una asignatura primordial aunque con las particularidades de estas enseñanzas. La preparación de los profesores de inglés en los últimos años de la carrera de medicina presenta un doble reto, ya que además de su preparación lingüística y pedagógico-metodológica, debe mantener una constante autopreparación y superación para su eficiente desempeño bajo la premisa de que los profesores de ESP enseñan inglés y Medicina. ESP se encuentra en las ramas superiores del árbol de la enseñanza de lenguas extranjeras y es al mismo tiempo una rama del inglés como idioma extranjero o inglés como segunda lengua³.

H.G. Widdowson en "Communicative language teaching: conceptions and misconceptions" plantea: "...Es preciso tener presente que en la vida real la comunicación siempre tiene lugar en determinada situación comunicativa, lo que implica que se desarrolle en determinado contexto. Mas el contexto no es solamente el entorno físico, sino que presupone saberes compartidos..."⁴

Este planteamiento se pone de manifiesto en las aulas de medicina cuando se enseñan las enfermedades comunes a los diferentes sistemas del cuerpo humano, cuando se presentan y diagnostican casos médicos, pues los estudiantes y los profesores deben saber de qué se habla y en qué contexto.

Los textos orales y escritos también forman parte de los medios que se utilizan en esta asignatura, los estudiantes no solo adquieren conocimiento de inglés, también en cierta medida

ORIGINAL

del latín, en el momento en que aprenden a formar el plural de palabras que provienen de esta lengua tan antigua y tan importante, esto resulta de que los textos y las situaciones que se escogen para trabajar en nuestras aulas son reales, extraídos de artículos científicos lo más actualizado posible dándole cumplimiento al principio de la científicidad.

Es muy importante destacar que también en nuestras aulas se debe tener en cuenta los aportes hechos por D.H. Hymes ⁵ respecto a la conexión entre el habla y las relaciones humanas. Su modelo para ayudar a la identificación y clasificación de los componentes de la interacción lingüística es necesario y factible en nuestras universidades médicas, por ejemplo, al presentar un caso médico los estudiantes deben tener en cuenta el ambiente o escena, ya que debe ser representado en el aula de la misma manera en que se hace en las salas y muchas veces los médicos que imparten docencia exigen la presentación de los casos en inglés. Los participantes son los estudiantes(y el profesor siempre está para guiarlos con el propósito que se logre una correcta presentación del caso con el vocabulario y los pasos adecuados). El tono correcto refleja la intención de dar información sobre el tema asignado.

Como plantea Vega Puente en su tesis, el vínculo lengua-cultura permite apropiarse de modos específicos de expresar ideas, propósitos, influencias y valores, así como de construir e interpretar el discurso en distintos contextos, propiciando la comunicación eficiente en la Lengua Extranjera. La función comunicativa del lenguaje integra su uso representacional, interaccional, estructural y acumulativo, por lo cual el comunicador competente necesita dominar el reflejo en la Lengua Extranjera de los nexos entre la cognición, la sociedad, el discurso y la cultura⁶.

RECOMENDACIONES.

Fomentar en nuestros estudiantes el estudio de la lingüística como ciencia vinculada a la enseñanza de las lenguas extranjeras.

CONCLUSIONES.

El enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas extranjeras tiene su base en los aportes hechos por los conocimientos lingüísticos. Esto se pone de manifiesto en la clase de forma cotidiana. Al presentarles a los estudiantes un nuevo contenido se debe enseñar qué es apropiado decir a quién en qué lugar y en qué ocasión, es decir, la manera formal e informal, siempre sobre la base del respeto; ya que se está enseñando también formas de comportamiento en la sociedad.

ORIGINAL

La atención a las diferencias individuales es fundamental, ya que cada estudiante aprende de manera diferente y, como la comunicación está vinculada a la comunidad y a la sociedad, se deben desarrollar en el aula actividades que estén dirigidas a enseñar a los estudiantes a comunicarse vinculando la teoría con la práctica, como criterio valorativo de la verdad.

La Revolución Cubana, como dijo Martí y lo materializó Fidel, tiene fe en el mejoramiento humano, y somos los educadores de hoy quienes, aunando fuerzas y voluntades, tenemos el honroso deber de lograr una persona espiritual y moralmente superior.

AGRADECIMIENTOS.

Los autores de este trabajo quisiéramos agradecer primeramente a dios, por darnos la fortaleza y la sabiduría de llevar a cabo este trabajo, a Mercedes nuestra jefa de departamento por el apoyo y la asesoría brindada, a nuestras familias, a la gran amiga colaboradora Venus quien sin su apoyo este trabajo no hubiese sido posible; y a todas las personas que hicieron posible la realización de esta investigación

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

1. Antich de León, Rosa; (et al). Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1986.
2. Cassany, Daniel (et al). Enseñar lengua. Barcelona. España: Editorial Graó, 1991
3. Hutchinson T, Waters A. English for specific purposes: the role of the ESP teacher. London. England: Cambridge University Press; 1987.
4. H. G. Widdowson en "Communicative language teaching: conceptions and misconceptions". En revista Approach, 2006, págs. 7-14).
5. Hymes Dell, Hathaway. Models of the interaction of language and social life. In J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication (pp.35-71). New York: Holt, Rhinehart & Winston.
6. Vega Puente, J.C. Estrategia didáctica para enseñanza y el aprendizaje de la Gramática inglesa con una concepción sociocultural. Tesis en opción al grado científico de Dr. C. Pedagógicas. UCPEJV, La Habana, 2012

ORIGINAL**BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.**

1. Antich de Leon Rosa. (et al). Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana. Cuba: Editorial Pueblo y Educación, 1986.
2. Báez García, Mireya. Hacia una comunicación más eficaz. La Habana. Cuba. Editorial Pueblo y Educación.2006.
3. Cassany, Daniel. Describir el escribir. Barcelona: Editorial Graó; 2000.
4. Curbeira Cancela, A. Introducción a la teoría del lenguaje. La Habana. Cuba: Editorial Félix Varela; 2007.
5. González Soca, Ana María y Reinoso Cápiro, Carmen: Nociones de Sociología, Psicología y Pedagogía. La Habana. Cuba: Editorial Pueblo y Educación; 2002.
6. Hymes, Dell Hathaway. Models of the interaction of language and social life. In J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication. New York. The United States of America; 1972.
7. Lenguaje. 2015. Disponible en: [http:// www.ecured.cu](http://www.ecured.cu). Consultado mayo 4, 2016.
8. Nunan, David. Language Teaching Methodology: A Textbook for Teachers. Sydney. Australia: Macquarie University; 1991.
9. Salellas Brínguez, Madelaine. Modelo pedagógico para el diagnóstico de las habilidades comunicativas básicas. CD-ROOM Memorias del evento nacional de Comunicación; 2010.

ORIGINAL

Contenido

Principios lingüísticos que influyen en la enseñanza del inglés en la carrera de medicina..... 171

Linguistic principles-influence-teaching English in medicine carriers. Yamila Teresa Galarraga Douglas..... 171

RESUMEN. 171

SUMMARY..... 172

INTRODUCCIÓN. 172

MÉTODOS..... 173

RESULTADOS..... 174

DISCUSIÓN. 175

RECOMENDACIONES. 178

CONCLUSIONES..... 178

AGRADECIMIENTOS..... 179

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... 179

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA..... 180